

2010年9月現在、清書、翻訳が完成した部分のみを掲載。  
残りは、清書、翻訳が完成次第、順次掲載。

紘道館の松本道弘館長日記で書き下ろし

**Heisei Bushido**

# 平成武士道

平成22年1月 信貴山断食道場にて執筆

松本 道弘著

The Founder of the Way of English

私塾紘道館有志 翻訳編集

## 目次

- January 5, 2010      Shame and Guilt – The book of Six Rings  
罪と恥 「新武士道」—六輪の書
- January 6, 2010      Shame is more Painful than Guilt  
(To be translated)
- January 7, 2010      Empathy before Sympathy  
(To be translated)
- January 8, 2010      Give and Give  
互譲
- January 9, 2010      WA Means Acceptance (Zen Love)  
「和」とは受け入れること (禅の愛)
- January 12, 2010     The spirit Soars Like Wind  
(To be translated)
- January 13, 2010     Full Stomach vs. Empty Stomach Thinking  
満腹 (金) は勉強意欲を殺ぐ、空腹は学習意欲を活かす
- January 14, 2010     Love Magnetizes  
愛は人を魅了する
- January 15, 2011     In The Premise of Chuguji  
中宮寺にて 松本道弘は鈴虫救世観音を目指す
- January 16, 2010     Eigodo on fire fanned by Bushido  
(To be translated)

編集協力者名簿

January 5, 2010

## Shame and Guilt - The Book of Six Rings

**W**hy do I have to go on a fast on Mt. Shigi to write a book on “The Way of Samurai?” A biological urge to cleanse my body and soul? Not just that. I need to let my samurai spirit soar to a high enough point where I can pick up where Dr. Nitobe Inazo left off. What a tough act to follow I’ve got! To brace myself for the task he took on, I thought I needed to be a hungry wolf, (the symbol of a samurai) to stay on the alert or combat-ready. Mongolian wolves are known to be hardest to domesticate. Wolves are the wild things. Wolves consider it beneath the dignity of God messengers to kowtow to humans. The honor-bound wolves are as shame-conscious as any face-conscious samurai should be.

Shame but not guilt.

When asked how I should interpret the spirit of the sword by a History Channel host on the documentary, “Warriors,” I answered that it’s the symbol of the samurai spirit. The sword is the soul of the samurai. The example I gave was a samurai wrongfully accused of having assassinated his master. He was set up. Infuriated, he argued back. “Why should I murder my master? Any reason?” The accuser nonchalantly said, “There was your bloody sword besides the dead body.” His sword had been stolen to make it look he’s done it. He’s not guilty and he knew it. But did he say, “I didn’t do it. You’ve got the wrong man.”? No. Instead, he took the sword, killed himself—seppuku, and died instantly, without an excuse.

He was not guilty, but he was ashamed as a samurai.

Three cameramen interrupted our talk. Obviously they didn’t understand why I said that. Terry Schappert said sadly, under his breath, “They wouldn’t understand the difference between guilt and shame. They probably kill the vital part. Since I’ve been a green beret fighting in a jungle I get it.”

Why did shame matter that much to the samurai?

Says Dr. Nitobe Inazo; “The very possession of the dangerous instrument impacts to him a feeling and an air of self-respect and responsibility. —What he carried in his belt is a symbol of what he carries in his mind and heart, —loyalty and honor. The two swords, the longer and the shorter, —called respectively “daito” and “shoto” or “katana” and “wakizashi,” —never leave his side! (P118)”

The disgraced samurai allowed his sword stolen or not to leave him. No excuse. He abandoned his compassion. He disgraced his soul-mate. So he deserves to avenge his shame—the loss of his soul sword. Seppuku was a logical conclusion for him. I repeat, my readers, he was not guilty, but ashamed of having neglected vigilance and alertness required of samurai.

My English, by the way, is my Japanese sword.

I said that on the NHK’s ‘Eigo-de-shaberanaito’ TV program. Probably nobody understood it. I don’t care if they laugh at me. I’ll discuss the Way of English in detail in the last chapter, to prove samurai’s shame-consciousness together with dead seriousness helps improve communicative skills in English.

My English is smeared by blood through numerous cultural conflicts with non-Japanese,

particularly from Westerners embedded in guilt-culture.

Some fifty years ago, I met an American missionary wife with her son on a passenger boat. To see a native speaker on the road was a sight for a sore eye for an English-hungry Japanese student like me. But I concealed my true intentions (improving my English) and spoke to her in Japanese. “What are you doing on this Shodo-shima Island?” She said she was a Christian missionary. I said, “Really? I'm interested in Christianity because I go to a Christian school (Kansai Gakuin Univ).” I said that, feeling a little guilty (I'm not hundred percent honest). Then she said with a cold smile, staring into my eyes, “You're telling a lie. You're not interested in Christianity. You're interested in English. All Japanese who come to me are liars.” A little miffed, I retorted in English for a change, “No, I'm not telling lies. If I'm interested in improving my English, I would be talking with you in English.” Upon hearing this, she said with a cold smile, “There you go. You've made a grammatical mistake. It proves you need English. You're lying.” She rubbed it in mercilessly in plain English. “You're lying to me.” I left the cabin angrily.

But the insult she inflicted on me has never left me for more than fifty years. I still can't get over the injured feeling of shame. I got too personally and emotionally carried away to prove she was wrong for calling me a liar to my face. She was cool as cucumber and amazingly logical, while I was hot and emotional. Not being able to prove myself not guilty of lying, I lost my cool and lost speech to my chagrin. I was hurt. And she successfully found me guilty.

Did I feel embarrassed? No. Did I feel guilty? No. I felt insulted. I did not lose faith but I lost face. I might add that it was too bad I was not able, due to my poor English, to have myself understood. Hence improving my English or sharpening my sword English has become revenge, sort of, upon the Christian missionary wife with a stunning beauty but a cold, cold smile on her lips.

(英文清書担当 中谷敬)

平成22年1月5日

## 罪と恥 「新武士道」一六輪の書

「武士道」を執筆するために、なぜ、私は信貴山で断食をしなくてはならないのか？ 自分の魂と身体を清めなければいけないといった衝動からか？ それだけではない。新渡戸稲造博士が、到達された最も高いレベルで自分のサムライ魂を高める必要があったのだ。まったく厳しい修行を選択したものだ。彼が課した修行を自分にも課すために、思うに、私は飢えた狼（サムライの象徴）となり、警戒態勢を取り続けること、つまり臨戦態勢でいる必要があったのだ。モンゴルの狼は、番犬として飼い慣らすことが難しいことで知られている。狼は野生の生き物である。狼にとって、人間に諂うことは神の遣いとしての沽券に関わる。

罪ではなく恥である。

ヒストリーチャンネルのドキュメンタリー「WARRIARS（闘士たち）」の司会者に、サムライの刀の意義はと尋ねられた時、私は、これぞまさにサムライ魂の象徴なりと答えた。刀はサムライの象徴なのだ。

例に挙げたのは、サムライが自分の師を暗殺したとでっちあげられた話だ。サムライは嵌められたのだ。怒りに狂い、反問した。「なぜ、私が自分の師を殺さねばならないのか？ どんな理由があるというのだ。」告発人は、事務的な口調で言った。「死人の横に血塗れたお前の刀があっただろう。」彼を犯人と見せかけるために、刀が盗まれていた。自分は無罪だとは分かりきっていた。だが、サムライは、その時「私はやっていません。人違いです」と、自己弁護をしたらどうか。否、彼は刀を抜き、その場で自刃したのだ。言い訳はしない。

彼は、罪を犯したわけではなかったが、サムライとしての面目を失ったのだ。

三人のカメラマンが話に入ってきた。三人が私の言うことを理解できないのは明らかであった。テリー・シャパートは残念そうに声をひそめて言った。「彼らは、罪と恥の違いを分かっている。肝心な部分をカットするだろう。僕は、ずっとジャングルで戦うグリーンベレーだったから、君の言うことはよく分かるのだ」と。

なぜ、刀はサムライにとってそれほど大切なものなのだろうか？

新渡戸稲造の言葉である。「サムライ所有の危険な道具は、自分に自尊と自責の念と気持ちを抱かせるのだ。一彼が腰に携えているもの、それは、彼の精神の象徴一忠誠心と尊厳である。長刀と短刀の二刀、つまり大刀と小刀あるいは刀と脇差一は、肌身離さず持っているものだ。(118 ページ)」

サムライは、刀を手放してしまったのだ。サムライの面目は失われたのだ。盗まれたのかそうではないのかの問題ではない。言い訳は許されないのだ。彼は、自分の分身を捨てたのだ。自分の魂を穢してしまったのだ。魂の刀（ソウルソード）を見殺した汚名をそそぐために自決。これは論理的な帰結であり当然の報いといえよう。読者に繰り返して言うが、彼は無罪である。しかし、サムライに不可欠な警戒心を無視したことにある恥があったのだ。

話は変わるが、私にとっての英語は、日本刀である。

私は以前、NHKの「英語でしゃべらナイト」という番組でそう話した。多分誰にも理解できなかったであろう。笑われても構わない。最終章で英語道について詳しく論じ、恥の意識が英語によるコミュニケーション能力を向上させることに役立つことを証明するつもりである。私の英語は、多くの非日本人とりわけ罪文化に染まった西欧人たちとの闘いの血に染まっているのだ。

今から50年程前、私は連絡船上で息子を連れたクリスチャンのアメリカ女性に会った。道中でネイティブスピーカーに会うのは、英語に渴望していた私のような学生にとっては、絶好の機会であった。しかし、私は（英語を上達させたいという）本当の動機を隠し、日本語で問いかけた。「小豆島

でなにをしているのですか？」彼女は、キリスト教の宣教師だと答えた。私は、「本当ですか？私はキリスト教に興味があります。私は関西学院大学というミッションスクールに通っていますから」と言った。私は（まったくの素直な気持ちではなかったので）多少後ろめたさがあった。その時、彼女は冷笑を浮かべ、私の目を凝視してこう言った。「あなたは嘘をついているわ。キリスト教になんて興味はないのよ。あなたは英語に関心があるのでしょうか。私の元に寄ってくる日本人は皆嘘つきだわ。」私は少しむっとして今度は英語で言い返した。「いいえ、私は嘘などついていません。もし英語に関心があるのであれば、日本語でなく、英語で話しかけるでしょう。」こう言うと、彼女は同じ冷笑を浮かべ、「ほらね、もうあなたは文法的なミスを犯しているわ。あなたに英語が必要な証だわ。嘘を言っているのよ。」彼女は、平易な英語で情け容赦なく繰り返した。「あなたは、私に嘘をついている(You're lying to me)。」私は憤慨して船室を後にした。

しかし、彼女が負わせた屈辱を、私は50年以上も忘れることはなかった。面目を失った恥、そしてその時受けた傷が癒えることはない。私は、あまりにも個人的な感情の高まりに捕らわれていたので、彼女が、私に面と向かって「嘘つき」と言ったことが間違いであったことを証明できなかった。彼女は、冷静極まりなく、しかも、おそろしく論理的だった。私は、興奮して感情的だった。嘘つきでないという証明ができないまま、私は自分の冷静さを失い、言葉を失うという屈辱感を味わったのだ。

私は赤恥をかいたのだろうか？ 否。では、罪意識に襲われたのか？ 否。別に信念を曲げたわけではない。私は侮辱を受け面子を失ったまでだ。更に残念なことには、自分の英語が未熟な故に、彼女に私の言うことを理解させられなかったことに対し、自分が許せなかったのだから。だから、英語に上達すること、つまり、英語という日本刀を研ぎ澄ますことがあの宣教師婦人に対する一種の復讐となったのだ。

(翻訳担当 中谷敬)

January 8, 2010

## Give and Give

Nitobe says; the spiritual aspect of valor is evidenced by composure—calm presence of mind. Tranquility is courage in repose. (P.52) Kenshin ordered his subject to furnish his archenemy Shingen with plenty of salt, adding “I don’t fight with salt, but with the sword.” Nitobe concludes that when valor attains this height, it becomes akin to Benevolence. I would say more symbolically fire yields to water. Poetically, the most tranquil form of water is pond. Matsuo Basho, poet, reads. An old pond—A frog jumps in—The sound of water. An old pond is the wa, the most revered value in Japan. But this tranquility of pond is often disturbed by the splash by a jumping frog, or a treacherous act by a single female student knifing her mentor in the back. The wounded professor withdrew like a hikikomori, shutting himself out. Amaterasu-O-mikami, Sun Goddess of Japan did the same thing, hiding herself behind the huge rock, without hitting back. The light went out. Perplexed human gods, not-God gathered around the cave and debated the ways and means of getting her out. They sang and danced to seduce her out. Out she came. Light came back on. Back to normal. Wa was restored to an old pond. When the squeaky wheel, the woman student, left the campus unpunished, the injured professor had to leave punished. Both Eve and Adam are supposed to be out of the Garden of Eden. Can justice solve emotional conflicts? No. But Wa can. What justice is to westerners is what Wa is to Japanese. I can keep my mouth shut, but my pen refuses to be silenced. Wa, tranquility must be restored. Can light come back on? Fasting gives me back fire in my belly. I can do without food. But I cannot do without water. I’m writing this chapter, while on a diet at the Shigisan’s Danjiki (fasting) Dojo. Having had no food since three days ago, my heart is purer, body cleaner, mind sharper, although my spirit is yet to soar. The principle of fasting is less is more and less is better. Samurai live with austerity. Here in Mt Shigi, there still are mountain ascetics, close to monks (like early Christians) or hermits. It is this Spartan way of life, so simple but with severe self-discipline. The untranslatable notion of Wa is not just peace and quiet, but it embodies acceptance of and tolerance with harsh reality and most of all endurance. A Catholic father once said to me, Japanese Wa tempered by people’s watchful eyes is much harsher in the eyes of Christians than in the west. If you commit a sin, say, slandering your own teacher in the back, you go to the confessional box and confess your sin saying “Father I’ve committed a sin, I lied, I didn’t know that my solitary act caused him to lose face and leave school.” You’re no longer guilty. But in Japan, your sin will never be forgiven because the seken no me—prying eyes of neighborhood will never forget. The old pond remains old. The woman who wrongfully accused the professor does not have to apologize any more. It’s all over. Fasting has turned me, the disgruntled professor around. I am already beyond anger. Fasting cleanses my body and soul, and purifies my revengeful spirit. I already ate humble pie and put the integrity of my university, a family value ahead of my personal anguish. The Wa cost me dearly, emotionally. But my samurai spirit of endurance on self-sacrificing spirit might help me stay on my job a little longer.

It’s rough being a samurai even in Japan. One has to pay a high price for Wa. Wa is an

impregnable fortress in our culture.

Hiraizumi Kiyoshi says in “The story of Japan”, the Bible consists of the Old Testament and the New Testament. Here “testament” means “promise”; in other words, the Bible is the record of the promises made between God and Man. In Japan, the Eternal Decree of Amaterasu Omikami was such a promise, and it has been handed down for many generations.

To maintain Wa meant a great deal of tashinami going through hardships. It's called 行 cultivating ascetic's hearts and minds through rigorous training. Great Prince Yamato Takeru fought like samurai to prove himself a carrier of the flame. Fire must be balanced by water. Emperor Nintoku is a classic example of a tenno, not to be confused with a western emperor or an Almighty God that draws a terrible swift sword to get what he wants. The emperor Nintoku viewed the country from a highpoint and saw no cooking smoke rising from the houses, which meant that people had nothing to eat. Learning this, the Emperor relieved them from forced labor and conscription for three years. During those years, the palace was managed most frugally. Emperor were up the tower, when three years were up, and saw cooking smoke rising everywhere. He read the poem: “Up in the tower, Viewing the country, I see smoke rising from the houses. People are well off; their stoves are busy.” During fair-minded reigns of Emperor Ojin and Nintoku, the wealth of the nation became consolidated both culturally and militarily. Leaders on the top must suffer first. Less is better. Uesugi Yozan, a son of Kenshin, a feudal lord, followed the example of this sort of “servant leadership”. The lesson of the most admired leader was followed by Ninomiya Sontoku who taught the spirit of “mutual give” (互譲), meaning give and give instead of give and take. Toyoda, now Toyota, was influenced by his thoughts and practiced what he was taught. If you draw water in the wooden tube to your side, water runs away from you through your fingers. If you push away from you, it keeps coming back to you. To be friend with water, just give and give.

(英文清書担当 喜多由勝)



## 互譲

新渡戸によれば、勇気の精神的側面は、平静さ、つまり心の穏やかさによって証明される。平静さとは静止の状態における勇気である。(52頁)このことは、謙信が家来に命じて宿敵信玄に塩を送るという勇気ある行動に見ることができる。「戦いは、刀でけりをつけるもので、塩によってではない。」という言葉や「勇がこの高さに達した時、仁となる」とも述べている。さらに象徴的表現をすれば、火は水に屈するということである。詩的に表現すれば、最も静かな水は池であろうか。詩人の松尾芭蕉の歌に、「古池や蛙飛びこむ水の音。」とあるが、古池は日本人が最も大切にしている「和」の象徴である。しかしこの古池の静寂は、しばしば、蛙によって乱される。言いかえれば、一人の女子生徒による良き指導者に対する裏切り行為。傷付いた教授は、引きこもりのように外界との関わりを絶った。昔々、天照大神という日本の太陽を司る女神が同じ行動をとった。大きな天岩戸に引きこもってしまった。仕返しをすることもなく。闇となった。当惑した八百万の神々が大御神を岩戸から出すために外であれこれ方法を考えた。歌や踊りで誘い出した。ついに大御神は姿を現し、こうして光が戻った。古池にも再び和が戻った。やたらとごねる女は罰を受けることなく、心に傷を受けた教授は罰せられお互いに大学を後にした。罪を犯したイブ、犯さなかったアダム。二人ともエデンの園より追放されてもいいはずなのに。正義が情的葛藤を解くことができるのか。いや、和だ。西洋人にとっての正義は日本人にとっての和と同じだ。私のペンは黙ってはいないが、私が沈黙を守りさえすれば和、すなわち静寂はまもられるのだ。光が再び灯った。断食によって私の腹から消えていた炎が呼び戻された。食べなくても大丈夫だが水は必要だ。

信貴山の断食道場においてこの章を書いている。3日前から何も食べていない。心はより軽くなり、身体は清くなり、頭は冴えわたってきたが、精神はまだ高揚していない。断食の本質は、少なければ少ないほどほど効果が大きくなる、すなわち少ないほど良いということだ。侍は厳格でなくてはならない。ここ信貴山には山岳修行の行者(初期のキリスト教修行僧に近い)または隠遁者がいる。スパルタ人的な生き方、それは簡素で自分に厳しい。和は訳すことのできない概念であり、ただの静けさではなく、厳しい現実を受け止め、我慢する行為の具体化、何より忍耐を表している。ある時カトリックの神父が、日本の和は人目に鍛えられ、西洋のクリスチャンのそれに比べ随分と厳しいと言った。罪を犯したとしよう、例えば自分の教師のことを陰で中傷したとする。告解室に行くと神父に「神父様、私は罪を犯しました。嘘をつきました。私の自分勝手な行動が先生の顔に泥を塗り、学校を辞めさせることになりました。」これで彼女は無罪となる。ところが日本では、世間の目＝隣近所の目があるから忘れることはない。古池は古池のままである。もはや彼女が謝罪する必要はない。すでに怒りを通り越した。断食によって心と体が、さらに復讐に燃えていた心が清められた。屈辱を味わった私は、個人的な苦しみよりも大学の統一性＝和(威厳)や家族の価値観を優先することにした。和によって私の心は深く傷ついた。しかし自己犠牲に基づく武士道精神の忍耐力によってもうしばらくは教授でいられるかもしれない。

この日本でさえ武士でいるのは辛い(大変だ)。和の代償は非常に高くつく。和は日本文化において難攻不落の要塞だ。平泉澄(ひらいずみきよし)は『少年日本史』の中で、聖書には旧約と新約の

聖書があるが、聖書とは約束という意味がある。言い換えれば、聖書とは神と人間が交わした約束の記録である。日本では天照大御神の神勅（天命）であり、世代を越えて引き継がれてきた。

和を保ち続けるにはたしなみが非常に重要であり、多くの困難を経験しなくてはならない。それは「行」と呼ばれ、厳しい訓練を通して苦行者の精神や心を磨く。日本武尊（ヤマトタケルノミコト）は自分が炎を司る者であると証明するために武士のように戦った。火と水は調和を保たなければならぬ。仁徳天皇は西洋の皇帝や好き勝手に刀を振るった神々とは異なる典型的な天皇である。仁徳天皇は高殿から周囲を見渡したところ、どの人家のかまどからも煙が立ってなかったため人々が食べ物に困っていると悟られた。そして課税と強制労働を3年間にわたって人々から免除してやった。その間、宮廷においても非常につましい生活をしていたとされる。

「高殿から見渡してみると、民家から煙が見える。民家からは煙がたちのぼっている。民のかまども豊かに栄えて安泰だ。」と歌を詠んだ。応神天皇、仁徳天皇の公正な治世により国は文化的・軍事的な面から確立された。上に立つ者は最初に苦しまなくてはならない。

富は少ないほど良い。大名である上杉謙信の息子、上杉鷹山は「サーバントリーダーシップ(人に仕えるリーダー)」はどのようなものかを表した人物である。その偉大なリーダー鷹山の教えを受け継いだ二宮尊徳は互譲の精神を説いて回った。即ちギブアンドテイクではなくギブアンドギブという事である。今はトヨタとなった豊田社長はその教えから影響を受け、習ったことを実行に移した。桶の水を自分のものにしようと手元に引き寄せれば指の間から逃げ去ってしまう。しかし、水を押し返せば、水は自分の所へ戻る。水と友達になりたければ、押し返し続けることである(見返りをとめないこと)。

(翻訳担当 喜多由勝)

January 9, 2010

## WA Means Acceptance (Zen Love)

**L**egend says what it takes to go down in history as a hero in Japan is three-fold; one must be powerful first, merciful second and lastly tragically lonesome. Given this definition, Prince Shotoku undoubtedly was a real hero. He wrote Japan's first constitution called The Seventeen-Article Constitution, that begins with the famous article, "Harmony is to be valued, and an avoidance of wanton opposition to be honored. The Japanese for harmony is WA. Is the WA harmony? Reversed is not always true. WA means, according to dictionaries, two things, sum and harmony. Having read books on Prince Shotoku more than ten times, I'm under the impression that Wa is not just sum, or adding but subtraction, in the sense WA unconditionally accepts (ZEN), love (Agapes), reveres (self-effacement) your enemies, anyone or anything you belong to in addition to your loved ones.

His second article says: "Sincerely reverence the Three Treasures of the Buddha, The Law, and the Priesthood." Why Buddhism? Because Buddhism, with Hinduism as a genetic ancestor, values most highly the concept of VOID (nothingness), punishes selfishness. Just at that time, strife was rampant. Prince Shotoku at the reign of Empress Suiko (604) probably thought, "This is it." The third article considered most important and vitally important in my opinion for the birth of Bushido states as follows: "When you receive the imperial commands, fail not scrupulously to obey them. The lord is Heaven, the vassal is Earth. Heaven overspreads and Earth upbears. When the lord speaks, the samurai vassal listens. Without this understanding of lord-vassal relationship, the epoch-making movie, "The Last Samurai" might not have been shot. Viewers admired and romanticized the self-sacrificial spirit of the Last Samurai who had dedicated heart and soul to the imperial throne whose authority was diminishing in the eyes of the western rulers. The Last Samurai displayed his loyalty and samurai integrity to his lord, while being emperor honor-bound to treasure the WA, last bastion of Japan's culture, equivalent to the western concept of JUSTICE.

Unlike justice, WA doesn't judge or kill. WA loves not just an enemy, but enemies or potential enemies like Shinto, Buddhism and Confucianism. It wasn't easy to love everybody. Love hurts. But WA, like Zen argues: Accept. Did monotheistic religions accept different religions? Christianity, Judaism, Islam accept one another? Religious wars still go on today. Monotheistic cultures tend to think in terms of either A or B, while they think either Christians or pagans, Jews or gentiles, Protestants or Catholicism—us or them. That thought goes against the Japanese WA of peaceful coexistent with them. "Samurai were no crusaders, no Knights Templars both bent on the total annihilation of their enemies. Has there been any attempt made to harmonize with them? Alas, the war goes on between us and them, us and terrorists. God and Satan. Another decisive battle between good and evil is inevitable, should there be no WA.

Samurai students of BUSHIDO, serve, but never lead. Samurai, as its name implies, is "saburau" - meaning 'serve.' Watch S-words. Samurai serve their lords with self-sacrificing spirit and with the sword as the symbol of the soul of the Samurai. They serve in sharp contrast of Lord, that leads with the lofty vision of love. Lord demands loyalty, military or otherwise, whereas Royal lords (tenno) prefer to serve their subjects. They love R-words! Revere,

respect, repeat, regal, royal, rebirth and reincarnation. Both death and life, both birth and rebirth. The only constant is change. Bushido, which Nitobe feared might go never goes. It changes. It keeps changing. It keeps reinventing itself. Who keeps it from? Westerners, religious leaders in particular, can not hope to change or, lest they incur the official wrath of the deified founder of their religion. Emerson says J. Krishnamurti agrees, that every thought is also a prison: every heaven is also a prison. Therefore we love the poet, the inventor, who in any form, whether in an ode, or in an action, or in looks and behaviors has yielded us a new thought. He unlocks our chains, and admits us to a new scene (p78). Self-denying samurai is the opposite of others-denying warriors, because WA means harmonizing even with enemies and death. Bushido is found in death. Given a choice between life and death, don't hesitate to die with moral outrage according to HAGAKURE. Samurai as they should be are no-mind servants.

Who knows, WA is immunity. WA's magnetic quality immunize Samurai against the fear of death. WA is tranquility in courage. That's why Zen encourages Samurai to practice Zazen, or meditation.

Fasting is a path to that realization. KOAN or gut-logical thinking works better on an empty stomach. KOAN frees you from your frozen thought to fluid thinking. The sound of one hand clapping cannot be solved by any frozen thought; but it can by your unfrozen thinking. That's why I'm still fasting. I'm on the fifth day of fast and I'm getting thinner, but my mind is getting sharper. Yoshida sensei teaches us that fasting is the best method of improving our immunity, through integration of the whole self, mind, body and spirit. While Christianity put man ahead of nature, the WA enshrined in Shintoism and Buddhism put man and nature together. Fasting gives us WA, balanced thinking and helps us improve rapprochement with nature.

But putting your body and the fulfillment of your five senses in order, balancing them with the rest of you, will help you to find yourself a gain. And, the pleasant side of this kind of inner order is often the loss of excess weight. In other words, losing the weight won't help you find yourself and if this is your only goal, you may not enjoy success. ("IDIOT'S Guide to Fasting, P127) Invincible sword master Musashi preaches: Do not have a liking for delicious food for yourself. Do not scheme for physical pleasure. He says: Harmonize (become) your enemy to win (The Book of Five Rings")

Last but not least, WA means balance. It's the rule of golden mean. It's neither Left nor Right. It's neither full nor empty. It's neither dead nor alive. It's neither asleep nor awake. To maintain a perfect balance, you need a perfect pivot or fulcrum called VOID (空) which will be discussed when I'm less hungry.

(英文清書担当 松井健治)

## 「和」とは受け入れること（禪の愛）

昔から言い伝えられていることがある。日本で英雄として歴史に名を残すには条件が3つある。まず、力があること。第2に慈悲深いこと。第3に悲劇なまでに孤独であること。この定義に従うなら、聖徳太子は紛う事なき英雄である。聖徳太子は日本で初めて憲法を制定した人物だ。いわゆる「十七条の憲法」である。一に曰く、和を以って貴しとなし、忤（さか）ふる（＝逆らう）ことなきを旨とせよ。Harmonyの日本語訳は「和」である。聖徳太子の書物を10回以上も読んで感じたことは、「和」というのは単なる「足し算」や「追加」ではなく、無条件に受容すること（禪の愛）（アガペ＝無私の愛）であり、敵を敬い（滅私）、自分の愛する家族以外の人も敬う心だと。

二に曰く、篤（あつ）く三宝を敬へ。三宝とは仏（ほとけ）・法（のり）・僧（ほうし）なり。なぜ仏教なのか？ 仏教そしてその祖先であるヒンズー教は「無」の概念、自らを諫めることを最も重視しているからである。

争いが絶えなかった時代、推古天皇（604年）統治の時代、聖徳太子は、「これだ！」と思ったのではないか。第三条は武士道の誕生に関わる最も重要かつ不可欠な要素であると（私は）思う。つまり、「詔を承りては必ず従え。君をば天（あめ）とす、臣をば地（つち）とす。天覆い、地載せて、君言えば臣（である侍）はこれを承（うけたま）わる。この君臣関係の理解なくして、前例のない映画「ラストサムライ」は生まれなかったであろう。西欧の支配者の目からは衰退しつつあるように見えた天皇の権威に対し、この映画の視聴者は、彼らの心と魂を捧げた最後の侍の自己犠牲的精神に尊敬の念を抱きロマンを感じたのである。「ラストサムライ」が描きたかったのは、侍の君子への忠誠心、侍としての義、一方で日本文化の最後の砦とも言える「和」の精神（西欧の「正義」の概念に近い）を自らの名誉をかけて守ろうとした天皇の姿、であった。

西欧の「正義」とは異なり、「和」は判決を下したり人を殺したりはしない。「和」は融合だ。愛は傷つくこともある。しかし「和」は禅のように、無条件に受け入れる。敵をも受容する。一神教は他の宗教を受け入れたか？ キリスト教、ユダヤ教、イスラム教は我々人間の祖先を受け入れているか？ 宗教戦争は今も絶えることがない。一神教の文化は物事を善か悪で判断しがちである。一方「和」の精神を受け継いだ宗教は善と悪の両方から物事を見て、すべてを受け入れる。「我々と彼ら」という見方をするキリスト教やその異教徒、ユダヤ教や非ユダヤ教徒、プロテスタントやカトリック教徒、それらすべてを受け入れるのだ。「彼ら」と融合するという考え方の「和」はこのような西欧の「二分論」とは相容れない。侍は十字軍戦士でもなければ、テンプル騎士団、いわんや敵を完全に滅ぼすことに固執するテロリストとはまったく異なる。「奴等」と和解しようという試みが今までになされてきただろうか？ いや、残念なことに「我々」と「テロリスト」、「神」と「悪魔」という「我々」対「奴等」の戦いは続いている。「和」の精神がなければ、善対悪の決定的な戦いが再び起こるだろう。

武士道を志す侍は仕えることはあっても、決して君子を先導することはない。侍とは、その名のとおり「さぶらう」、つまり、「仕える」者という意味だ。Sワードに注目しよう。侍は自己を犠牲にして君子に仕え、侍の魂の象徴としての刀を携える。侍は、君子の愛、情欲に対する高尚な見識を持ち、君子とは相反する立場で仕える。君子は軍事力を、さもなくば忠誠心を求める。一方天皇は臣の君として、リードするよりサブしようとする。彼らはRワーズを好む。崇拜、尊敬、繰り返し、王らしい壮麗さ、荘厳さ、再生、復活。いずれも生と死、誕生と再生を好む。諸行無常。新渡戸が畏怖した武士道は不滅である。物事は常に変化する。変化し続ける。自らを変革し続ける。誰がその発展を妨げよう？ 西欧人、特に宗教指導者達は、変化を望むことはできないし、彼らの

宗教の始祖から表立って怒りをかうようなことはしない。

クリシュナムルティも共感しているエマーソンの言葉がある。「すべての思想は監獄である」「すべての天国もまた監獄である」。それゆえ人はあらゆる形式の詩を愛する。叙事詩、等。また 活動、外観、行動において新しいものを作り出す人を愛する。それが新しい思想を生み出してきた。彼は私たちの鎖をはずし、新たな世界へと導く（78頁）。自己を否定する侍は、自己を肯定する戦士とは正反対である。それは和が敵や死を調和させるからである。武士道とは死ぬことと心得たり。生か死かの選択が与えられたなら、義に従い死ぬことを恐れるな、と「葉隠れ」には著されている。侍のあるべき姿は、滅私の奉公人であること。

和が免疫を作ることを知っているか。和の磁力は侍の死への恐怖に免疫力を与える。 勇気の中に、和のもたらす平常心は存在する。それゆえ禅の世界では、侍に座禅、瞑想の実践を薦める。

断食はその実現へのひとつの道である。公案には空腹が良い。公案は固まった頭を液体のように柔軟にしてくれる。隻手の音を聴けという公案は普通の思考では解けない。思考が解凍されていればそれができよう。だから私は今も断食中だ。断食 5 日目で、痩せてきたが思考は一層冴えている。吉田先生は、断食ことが免疫力を付ける最良の方法だと教えている。自己のすべて、頭、体、精神の融合である。

キリスト教は自然よりも人間を重んじるが、一方で神道、仏教に宿る和の精神は、人類と自然を同じ位置に置く。断食は和をもたらし、バランスのとれた思考は自然との融合を促す。肉体を整え五感を研ぎ澄まし、体の他の部分と調和をとることで、グレードアップした自分になれる。内面が整うことで余分な体重も絞りこまれることが多い。つまり、体重を減らすことだけを目指しても、その結果を楽しむことはできない。（「断食入門」127 頁）不屈の剣豪武蔵は説く。「贅沢な食事好むな。肉体の快樂を追い求めるな。敵と融和することで勝利を治めよ」と。（五輪の書より）

最後に、「和」はバランスである。中庸のルールだ。左でも右でもない。満腹でも空腹でもない。生でも死でもない。眠るでも覚めるでもない。完全なバランスを保つには、完璧な軸、あるいは「空」という支柱が必要である。これについては私がもう少し空腹でない時に話をしよう。

（翻訳担当 松井健治）

January 13, 2010

## Full Stomach vs. Empty Stomach Thinking

**I**n emptiness there is good, but no evil. Wisdom exists, logic exists, the Way exists, mind is empty. Miyamoto Musashi, 12 May 1645.

On the seventh day of fast, stomach-emptiness goes, but comes the spiritual fullness. The feeling of Ah, I'm alive again. The only method of gaining this, moment of Satori is through meditating in Zen. Zazen helps, according to Zen Living, to clear out your muddled mind so you can think more clearly and act with more perspective, compassion, and conviction, (and with less attachment, grasping and desire.) As a firm believer in zazen, I tried the zazen in my debate class even for my foreign exchange students of my university, forcing nine students to sit zazen on the desk. I hit some students I thought I needed to correct their posture for correct breathing and correct thinking by hitting them in the back, soft hitting woman in the back, with the hope that all the students in the snow country will get the exotic thrill of Japanese culture and appreciate for it. Wrong. The woman student from Scotland went public to the harassment committee to accuse me for having sexually harassed her during meditation. Did I "rub her shoulder" (according to the report)? During meditation? What? Ummm. The only way left for me was to demand an open debate, if not an open trial, on campus with the woman in full view of the public. I thought I needed this Oomph. Wrong. The school administration demanded absolute benign neglect in the name of WA. Let her go unpunished – in peace. Knowing nobody would help me, I decided to act alone. I subtly dropped a hit to my student negotiators that I'd drop my charges against her if she apologized, lest I quit professorship. She refused to apologize. Just a little symbolic gesture of sumimasen could have soothed my calm, kept me from writing a letter of resignation and healed my wounded pride at this fasting dojo.

This fasting got me around to the point where I no longer need her apology.

In fact, I came to the realization that it is me, this professor who need far more apologies to be made to far more people I have allegedly injured, including my ex-wife, and kids left behind after divorce. What a sinful man have I been? Emptiness begins to punish me for being a sinner. *The woman whom I abhor on a full stomach, is by now an angel in disguise of devil sent to earth from heaven to teach me a lesson, the lesson.* I'm now thankful for her and any other accusers for that matter.

The two movies I saw on DVD during this fast that moved me most were, "About Schmidt" and "Gandhi." Mahatra Gandhi was determined to fast to death, bemoaning the bloody feud between Hindus and Muslims. It worked. He said in his sick bed to his angry Hindu father who had his son killed by Muslim, encouraging him to save his soul by raising the Muslim child of the father who killed his son to be a proud Muslim. What a noble thought, I thought before fasting. But now I think otherwise. Turning the other cheek is only way to put you out of misery. To love the neighbor is not just a Christian thought, it's a nature's call. And a samurai thing to do. The ultimate form of self-sacrificing spirit.

No wonder Christians love Bushido as much as their enemies. Nitobe, Uchimura, Gandhi, Lhee Teng Hoe of Taiwan are all Christians. But aren't they right for the wrong reasons? If Christians are as clean, spiritual, giving (unselfishly motivated), as they believe they are, why

there has been conflict among themselves, Catholics and Protestants. Worse, heretics. Probably, the woman accuser in my class must have thought I was a heretic. Yes, Christianity is powerful; it has been powerful. (And it will be powerful.) That's why Constantine, in his last-minute effort to save Rome relied so heavily on Christians, less corrupt, less self-seeking than the secular Romans. He moved the capital to Constantinople and founded the Byzantine Empire. Powerful, yes, but he made a fatal error of weakening the Romanness and hastening the Roma's eventual downfall. The Concise History Encyclopedia argues: (p61) Christianity, indeed, is Janus-faced. It cuts both ways. Its heavy cross is in its genes, forcing itself to cross its swords with other religions. It has its biological need to grow. Bushido, on the other hand, is not a religion. It never invades other cultures.

It never proselytizes (convert-getting). It needs no missionaries. It never functions on doctrines. It works on self-organizing principle of emptiness. Christianity and Bushido are constitutionally different –genes-wise to be more specific, with apologies to Nitobe and his beloved wife (both Christians).

空, emptiness, is V-shaped, and V-word. Valley, vacuum, vagina, Virgo, vibes, yes – it's Virgin Mary - the vestigial mother. Most monolithic religions are -shaped (Da Vinci Code theory), based on father doctrines: the higher to the Lord, the better. V-shaped witches deserved to be hunted. -shaped males fight and kill. V-shaped females heal the wounds of sinners. Catholics needed virgin-Mary, not the mother Mary. Da Vincian thoughts were cursed. They were feared by Da Vinci, Galileo and Newton and other scientists, including and evolutionists like Charles Darwin, whom they labeled as "evil-lution". competes with V. Any means of reconciling A (male principle) with V (female principle)? No. Not until they come to emptiness. Bushido is more natural and spiritual than any religious thoughts.

Religion by and large expects its adherents to climb mountains. Alas, there are only hells instead of heaven. Should they fail? There would be no safety valves for fallen angels, like Juda condemned to eternal damnation. History of Japan invites us back to our mythology: the birth of our divine nation. By that I mean Japan was not created by God. People were Gods. Those demi-gods, humans created our nation. Gods were as humans as Greek gods, loving and equally jealous. Susanoon-mikoto, a powerful god, was chased out of heaven by his sister goddess, Amaterasu-omikami, for infuriating her, but came back triumphantly. Everything comes full circle. What goes around, comes around. No ups and downs. Susanoonmikoto, a violent god, fought devils like a driven man and came back with a clean slate with honor.

A real replica of samurai. Poetic Emerson might compare him with Prometheus and call him an audacious samurai. Why? Susanoonmikoto, a prodigal son, was treated warmly, but Prometheus who stole fire from Zeus was punished severely, eternally blackballed like Juda.

Emptiness is not just vacuum that sucks everything. But it's considered vital for rebirth. Emptiness is void, a vital center of gravity, called "hara" in Japan. If you are and become centered, say, by fasting, you have nothing to fear and become capable of producing new ideas, tolerance beyond love-hate, when fear goes. The fear of death doesn't faze samurai any longer. Does samurai facing death worry about life or death? Emptiness is both father and mother. It lives and let's live. It never kills. It never punishes. It's nature's love.

(英文清書担当 菊池武晴)



平成22年1月13日

## 満腹(金)は勉強意欲を殺ぐ、空腹は学習意欲を活かす

空っぽであることは良いことで、悪いことは何もない(良いことづくめだ)。智と理と道が同時に備わるのは、頭が空っぽのときである、と1645年5月12日に宮本武蔵も記している。

断食して7日目、空腹はかなりのものだったが、禅でいう満ち足りた精神状態に達した。禅的な生活に従って、座禅をすることにより、雑念が取り除かれ、クリアに思考し、より広い視野で、慈悲の心と確信をもって行動し、お金や欲望への執着がなくなってくる。私は座禅の効用を強く信じている一人として、私が教えている大学でディベートの時間に、9人の海外からの交換留学生にも座禅を机の上でやらせてみた。私は、正しい呼吸と正しい瞑想をさせるために、姿勢を正すため幾人かの生徒の背中を叩く。女性にはソフトに、この雪国において日本文化のエキゾチックな緊張感を体験し、それを有難く思ってくれることを期待しつつ…

ところがそうではなかった！スコットランドから来た女性は、なんと私が瞑想中に彼女にセクハラをしたと学校のハラスメント対策委員会に訴えていたのだ。その告訴状によると、「肩をなでまわした」となっている。瞑想中に？何だって！私にとれる唯一の方法は公開の場で白黒つけることを要求することだ。公開裁判でなくとも皆の前で彼女と直接話すことだ。

これは相当エネルギーを費やすと思った。そうではなかった！なんと大学当局は和を乱さないことを理由に、この要求をやんわりと無視して、彼女を無罪放免にする一方で、私は誰の応援も得られない事が分かったので、単独で行動することにした。そこで私は生徒の一人を仲介役にして、彼女が謝罪すれば赦すが、謝らない場合は教職を投げ打つ、ということ伝えた。彼女は謝罪を拒否した。もし彼女が少しでも「すみません」という態度をみせてくれれば、私の気も収まり、辞表を出す必要も、今、この断食道場で傷ついたプライドを癒す必要もなかったのに。

しかしこの断食により、私はもはや彼女の謝罪は必要無いと思えるまでになった。それどころか教授である私こそが謝罪をすべきということに気づくまでに至ったのだ。私がこれまで前妻や離婚して離れ離れになった子供達を含む多くの人を責め、傷つけたことに対して。何と私は罪深い人間だったのか？ “emptiness” (空腹、空っぽになること)の状態で自分の犯した罪を責め立てはじめた。満腹のときに私が嫌った悪魔のような女性が、いまや天使に姿を変え地上に舞い降り、自分を教え諭してくれているのだ。今や私は彼女と私を非難する人々全てに感謝している。

私がこの断食の期間に見たDVDの中で最も感動した2本は、「アバウトシュミット」と「ガンジー」である。マハトラ・ガンジーは、ヒンドゥー教徒とイスラム教徒の間の血みどろの争いを非難して死ぬまで断食することを決意した。彼の行動は非常に効果的だった。彼は病床からイスラム教徒に息子を殺されたヒンドゥー教徒の父親にこう言った。「自分の息子を殺したイスラム教徒の子供を誇り高いイスラム教徒に育てることで、息子の魂を救済しなさい」と。断食前には私は何と高貴な考えだと考えていた。しかし今は違うように考えている。右の頬を打たれたら左の頬を出すというのは、不幸を克服する唯一の方法なのだ。隣人を愛せよと言うのは何もキリスト教徒の専売特許ではなく、自然の発想なのだ。サムライでもそうだ。自己犠牲精神の究極の形なのだ。

だからこそキリスト教徒は彼らの敵を愛すると同様に武士道が好きなのだ。新渡戸、内村、ガンジー、李登輝(台湾)、皆キリスト教徒だ。しかしその考え方は正しいのか、理由は別であっても？もしキリスト教徒が自分はそうだと信じているように、清潔で、高尚で、寛大ならば、なぜキリスト教徒同士で、カソリックとプロテスタントとの間で争うのか？

もっと悪いことに異教徒に対してなぜ争うのか。多分私が発した女生徒は私が異端であると思っ

たに違いない。確かにキリスト教は過去も今も、そして将来も強い宗教であろう。だからこそコンスタンティヌスはローマ帝国の衰退を防ぐ最後の試みとして世俗のローマ人ほど腐敗しておらず、私欲も強くなかったキリスト教徒を重宝したのだ。彼はコンスタンティノープルに都を移し、ビザンティン帝国を建国した。力はあったものの、その致命的な失策で西欧は弱体化し、ローマ文化の衰退を早めることになったのだ。コンサイス歴史事典のP. 61によると、キリスト教には前と後ろに顔をもったヤヌス神の面があるという。二面性だ。重い十字架が遺伝子に組み込まれているため他の宗教と剣を交え(戦わ)なければならない。布教によって拡大せねばならないという生物的欲求を持っているのだ。一方、武士道は宗教ではない。また、他の文化を侵食しない。改宗を迫ることもないし、伝道者もいない。教義に凝り固まることもない。武士道は空の原理で自己完結しているのだ。新渡戸とその愛妻(どちらもキリスト教徒)には悪いが、キリスト教と武士道は、根本的に、もっと言うと遺伝子レベルで異なるのだ。

空は図にするとVの形である。これをV-wordと言う。Valley(谷)、vagina(膣)、Virgo(おとめ座)、vibes(印象)、そう、これは形が変化した母、乙女マリアを表している。一方、ダ・ビンチ・コードによれば、ほとんどの一神教は、父性に基いており、(Vの逆)の形である。神に近ければ近いほどよいということなのだ。V字型の魔女は呪いの対象となる。V型の男は戦って死ぬのだ。V型の女は罪人の傷を癒してくれる。カトリックでは、聖母マリアでなく、処女のマリアを必要とした。ダ・ビンチ派の考えは排斥された。彼らは、ダ・ビンチやガリレオ、ニュートン等の科学者達(チャールズ・ダーウィンのような進化論者を含む)を「邪悪な奴ら」とみなした。はVと相反する。男性の原則と女性の原則は調和するか。答えはNoだ。両者が空に達しない限りは。武士道は他の宗教思想よりもよりナチュラルでスピリチュアルだ。

宗教は概して信者に山登りなど困難を強いる。何と落ちた者には天国ではなく、地獄のみが待っている。落ちた天使には安全弁はない、永遠に地獄に落とされた墮天使ユダのように。日本の歴史をたどると神話に行き着く。神の国の誕生だ。日本は神(God)によって創られたのではない。人々が神々であり、かれらが日本という国を創ったのだ。その神々はギリシアの神々と同様に、恋愛もすれば、嫉妬もする。力持ちの神スサノオノミコトは、姉のアマテラスオオミカミの怒りを買って天国から追い出されてしまう。しかし最後には戦いに勝って戻ってくる。因果は巡る。山もあれば谷もある。好調も不調も持続しない。スサノオノミコトは乱暴だったが、邪悪な神と必死に戦い、見事打ち勝って戻ってきた。

サムライの典型だ。詩人エマーソンは(ギリシアの神)プロメテウスを頭に描き、彼こそ勇敢なサムライと呼ぶだろう。なぜか。スサノヲノミコトは放蕩息子であったが寛大に扱われ、プロメテウスはゼウスから火を盗んで厳しく罰せられ、墮天使ユダのように永遠に非難されたからだ。

空は全てを吸収する空洞とは違う。しかしそれは再生には不可欠だ。空は日本では「ハラ」と呼ばれる重心のことである。例えば断食をやって自分が世界の重心になったかのように感じられれば、何も恐れることはなくなり、新しいアイデアが続々と思い浮かび、愛や憎しみを超えて忍耐強くなる。死の恐怖はサムライには無縁だ。サムライは死を目前にして生か死かと思ひ悩むだろうか？空は父でもあり母でもある。空は生きているし、我々を生かしてくれている。決して殺さないし、罰することもない。これこそが自然の愛なのである。

(翻訳担当 菊池武晴)

January 14, 2010

## Love Magnetizes

**M**y bowels have stopped moving since the second day of the fast. I feel a little wobbly, a little sick at times. But my mind still works, because I'm writing my diary every day. Oh does it? My thinking also gets a little wobbly, foggy, nebulous or gassy. Everything I write gets delusional on an empty stomach. Dreams get real on a rebound. Both Freudians and Jungians psychiatrists argue that dreams are inherently compensatory—playing the devil's advocate with reality. Prof. Suematsu Makoto (Keio Univ.) says on NHK TV, brain is bowels' second bowels. Wow! Gut is not the second brain. Bowels have a universe of its own, full of gas from methane carbon monoxide etc. that has to be released. Farting during fast is a vivid sign of life. Thank heaven! Common sense tells that it's all in the mind, in the brain and that's where blood (action) is. What about insects that have no spinal column like my musical companions SUZUMUSHI (bell-ring crickets).

Are they spineless? Nooooo, they are far more fearless than human samurai. Why? Because those tiny little crickets create music out of rubbing their wings together. Male crickets play music till they die and become food for female crickets, carriers of eggs and music which is pathetic, the eaten (males) or the eater (females). It's racially incorrect, but biologically correct. That's human spinal think—assuming blood is created from bone marrow (spinal cord)—; whereas gut doesn't think in terms of either A or B. Gut thinks both A and B. My new theory is born: brain and gut are sparring partners in off-campus debate or in day-to-day battles.

My mind and heart say I have forgiven *the* woman, but my gut tells me: I have not forgotten her, and my gut reaction says I have not even forgiven her yet. My diary, my pen can prove I can love my enemy. But my gut, outer space in me contradicts me. Have I listened to my dreams or my gut? What part of my anatomy hates Christians' gut, I wonder.

I now recall a time when I was in my late teens. I hated English classes as a bottom high-school student. I was not able to comprehend the English spoken by Mr. Jones, a Christian missionary (Methodist). One day, I stood up in the middle of his class "Mr. Jones, I don't understand your spoken English and this text book is too difficult. Why don't you make it more practical or conversational?" He paused a little and declared: Mr. Matsumoto argues this textbook is too difficult for you. Let's debate if this textbook is too difficult for everybody. Let me ask each and every one in this class."

And that's what Mr. Jones did, asking each one of us while walking around the floor. The ballot was taken. By the slight margin of two or three votes, I won. Perhaps, my classmates were more fearful of me than of their teacher, Mr. Jones. I was a tough guy. Some might have had a fear of my retaliation. It might not have been very fair. I was sad I won, because I humiliated the American teacher. He left the room. I looked him in the back as he left the classroom. I apologized to him deep down for his loss of face. Next week he came back with an entirely new textbook he had typed up over the week. Very conversational English. Exactly the kind of textbook I wanted. I thought to myself: I lost. I had underestimated the power of Christian love—forgive and forget.

That little incident in my class launched the bottom student in English into the top student in debate as well as in English, far beyond my old school, Kansai Gakuin. Both Mr. Jones and I were glad we had lost the “debate.” Because he gave me a birth and a rebirth.

Many scholars refer to call Japan as a country of the vengeful spirit (怨霊) or a country of the dead spirit (死霊). That's why every responsible adult feel ashamed of living longer than their war buddies who got killed in action. Survivor guilt. They need Yasukuni Shrine enshrining the war dead to visit on a pilgrim to honor the dead out of sense of shame. Every Japanese worth his salt is a samurai at heart fearful of the avenging spirit of those who died earlier for public good. Is this unique to Japan? My gut plays the devil's advocate. No. The Cambodian Jarai tribe tortured by U.S. bombers (B-52) and the communist Kumer Rouge restored the ritual of pacifying the dead as well as their songs and dances they have been robbed of. Samurai spirit and for that matter, Christian self-sacrificing spirit of forgive and forget is almost global. Love and shame go together like kami (god) and demon (鬼) go together like both poles of a magnet.

"By the way, Michihiro," asks the gut part of me: "Have you really forgiven and forgotten the woman accuser in your class?" "Yes." "Can you prove it?" "Sure, the name of the woman is Sarah. And I'm telling you I love her to the same degree as much as Mr. Jones loved me when I was almost a Sarah's age. When I say I love her, I mean it. I swear by my diary. (The battle that started on Nov. 24 last year is now officially over).

(英文清書担当 松崎辰彦)

## 愛は磁石なり

私の腸は断食の2日目から動きを止めた。ふらふらするし、時々気分が悪くなる。しかし、まだ毎日日記を書いているということは、頭が働いているということだ。本当だろうか？考えが若干グラグラしているし、混乱もしているし、漠然としていて、内容がない。腹ペコで書くものは、幻想的になっている。夢は覚めた時、現実になる。

フロイト派もユング派も、夢は代償行為か否かを議論した——あえて現実に逆らっているのかどうか。

慶応義塾の末松誠教授は、脳は第二の腸であるとNHKの番組で話していた。なんと！臓器が第二の脳だった。

腸それ自体に宇宙が存在しており、充滿するメタンガスや一酸化炭素ガスは放出される。断食中のオナラは明らかに生きている証である。ああ良かった！

常識では、頭が全てを取り仕切っていることになっている。行動も頭脳が支配している。私の音楽の友であるスズムシのように背骨(脊椎)のない昆虫はどうであろう。彼らは腰ぬけと言うのか？とんでもない。彼らはサムライよりも勇気がある(大胆不敵)。なぜか？なぜならば彼ら小さなスズムシは羽根をこすり合せて音楽を奏でる。オスのスズムシは死ぬまで音楽を奏で、そして卵と音楽をメスのスズムシに託して餌になる。哀れである。食べられるもの(オス)と食べるもの(メス)。不公平だ！血液が脊髄で作られているとされる人間の考え方だ——反対に腹で考えればAかBとは考えず、AもBもと考える。新しい理論が生まれた——頭と腹は日々あらゆる角度で闘っているスパーリングパートナーである。

頭ではあの女をすでに許している。しかし私の腹はこう言っている——お前はまだ許していないと。お前の日記やペンは、お前が敵を愛せるということを証明している。しかしお前の腹はそれができるかを証明していない。夢に見たのか、自分に訊いたのか？お前も私もどちらの腹も私が個人的にクリスチャンを嫌っていると言っている。

ディベートにおいては腹で考える(ドリーマー)を否定の立場で議論させてもらいたい。それだけは確かだ。高校時代のことを思い出した。成績の悪い高校生だった私は、英語の授業が嫌いだった。キリスト教(メソジスト)宣教師であるジョーンズ先生の話す英語がわからなかった。ある日、私は授業中に立ち上がって言った。「ジョーンズ先生、ぼくは先生の話す英語がわかりません。この教科書も難しすぎます。もっと実用的な内容で英会話がやれるようにしてくだされませんか。」彼はちょっと間を置き「松本君が教科書が難しすぎるといいました。クラスの全員にとってこの教科書が難し過ぎるのかどうか、話し合しましょう。皆さん一人一人の意見が聞きたいです」と言った。彼は教室を歩き回って一人ひとりの意見を聞いた。そして投票が行われた。

わずか2、3票の差で私が勝った。多分、同級生はジョーンズ先生よりも私を怖がっていたのだろう。私は悪ガキだったし、私の仕返しを恐れた者もいたはずだ。あまり公正といえるものではなかった。勝ったことで、私は悲しくなった。アメリカ人の先生に恥をかかせたからである。彼が教室を出て行く後ろ姿を私は見送った。彼の面子を潰したことに對して心の底からわびた。

次の週、彼は1週間かけて自分でタイプした、全く新しくなった教科書を持って現れた。とても会話中心の、まさに私が望んでいた教科書だった。私は思った——負けた。クリスチャン(キリスト教)の愛の力を甘く見ていた。——許して忘れよ。

教室で起こったこの小さな出来事が、英語で最下位だった私を、母校関西学院の枠をはるかに超えて、英語とディベートの分野で日本のトップに立つきっかけとなった。ジョーンズ先生と

私はディベートで負けたことを喜んでいて、彼によって私は生まれ変わった。（彼のおかげで私は成長したのだ。）彼にとって面子を失う苦痛に耐えて、引き下がったのは、非常に勇気のいることであった。

多くの学者が、日本は怨霊の国、あるいは死霊の国であると述べている。戦争から生還した兵士が、戦闘中に死んだ戦友たちより生き延びてしまったことに対して恥の意識を抱き、罪悪感に苛まれるのはこのせいである。彼らは靖国神社を訪れ、死者を弔うことで生き延びた恥の意識とともに罪の意識を浄化している。侍の心を持つ多くの有能な日本人が、お国のために早世した者たちの復讐を恐れている。これは日本独特なのか？ 私の腹が反論をしてくる。

「いや。アメリカのB-52爆撃機には襲撃され、共産党クメール・ルージュにひどい目にあったカンボジアのジャライ族は、かつてはく奪された歌と踊りで死者を鎮魂する儀式を復活させた。」これにおいて、サムライ精神もクリスチャンの許すという自己犠牲の精神も世界共通である。愛と恥は神と鬼と同様、磁石の両極のようにいつも一緒だ。「道弘、ところでだな」と自分の腹が問いかけてくる。「お前は本当にお前の生徒だったあの女を許し、忘れることができるのか？」「うん」「証明できるのか？」「もちろんだ。あの女の名前はサラ。そして私がサラと同じくらいの年だった頃ジョーンズ先生が私を愛してくれたのと同じくらい、私はサラを愛していると言える。」私は日記に誓う（今年の12月24日に始まったこの闘いは今ここに終結した）

（翻訳担当 松崎辰彦）

## In The Premise of Chuguji

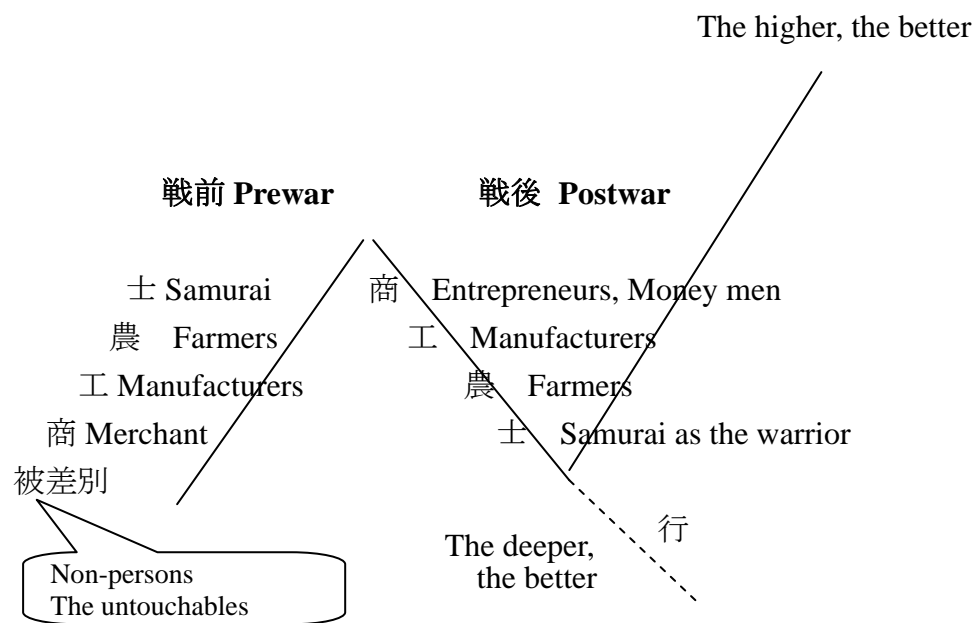


Michihiro Matsumoto aims to be Suzumushi savior Kannon. I vow to save more people in need of salvation. Always with the heart of bodhisattvas. Bushido on an empty stomach

<b>Nitobe Bushido</b>	<b>Matumoto Bushido</b>
-----------------------	-------------------------

- |                                  |   |                             |
|----------------------------------|---|-----------------------------|
| Mountain                         | → | Valley                      |
| Land (continent)                 | → | Sea                         |
| Father                           | → | Mother                      |
| Kill                             | → | Die                         |
| Teach                            | → | Rear                        |
| The higher, the better           |   |                             |
|                                  | → | The deeper, the better      |
| Western oriented                 | → | Eastern oriented            |
| Bushido's future is questionable |   |                             |
|                                  | → | Bushido's future is hopeful |
| Christian                        | → | Non-religious shintoistic   |
| Religions                        | → | Spiritualism                |
| (monotheistic                    | → | pantheistic)                |
| Cerebral                         | → | Visceral                    |
| (mental                          | → | psychosomatic)              |
| Mind-body-soul                   | → | Spirit-body-                |
| Learning                         | → | Unlearning                  |
| Soft love                        | → | Tough love                  |
| Reactionary                      | → | More creative               |

**W**ho is this pensive Bodhisattvas? These threes are conceivable: Prince Siddartha, the Buddha of the future, Maitreya (Jp. Miroku) , The Bodhisattva Avalokitesvara (Jp. Kannon) , And, uh - - - me. Another contemplative figure. Look I'm thinking about you and the future of Japan and the world over. I may be nothing, yes, you could call me an ameba, multi-celled amebae at that. Ameba means in Greek (amoibi) "change, alteration". I'm a change agent, uh, ameba. I'm glad Inamori of Kyocera joined the part of Government effort to bail out a sinking JAL for nothing. What a self-effacing samurai business leader! This is the kind of servant leadership I admire.



(英文清書担当 鈴木倫明)



平成22年1月15日

## 中宮寺にて 松本道弘は鈴虫救世観音を目指す

新武士道で、もっと多くの人たちを救うことを誓います。菩薩心を失わずに。

断食精神に基づいた武士道

新渡戸稲造 松本道弘

山 → 谷

陸(大陸) → 海

父 → 母

殺 → 死

教育 → 養育

高いほど良い → 深いほど良い

西洋指向 → 東洋指向

不透明な武士道の将来 → 希望に満ちた武士道の将来

武士道の未来は不確かだ → 武士道の未来は明るい

キリスト教的 → 非宗教的、神道的

宗教 → スピリチュアリズム

(一神教的 → 汎神論的)

頭で → 心で

(精神的 → 精神身体相互作用的)

精神 - 体 - 魂 → 霊 - 体

学び → 学んだことを意識的に捨て去ること

甘い愛 → 厳しい愛

保守的 → より創造的

この深く思いを巡らせている菩薩は誰か？この3人の名前が頭に浮かんで来る。シッダールタ王子(後の釈尊)、弥勒菩薩、観音菩薩。そして、そう私である。私もまた深い熟慮にこの身を委ねている(君たちのことを深く考えている)一人である。いいかい、私は、君たちのこと、そして日本や世界中の未来について常に思いを巡らせているのである。と、偉そうなことを言ってしまったが、もしかすると私は取るに足らない存在かもしれない。アメーバ、多細胞アメーバと呼ばれても構わない。アメーバはギリシャ語で、変化を意味する。私は変化の代理人である。京セラの稲盛氏が、沈没しかかっているJALを救済するため見返りなしで政府の取り組みに加わったことは、喜ばしいことである。なんと控えめな侍ビジネスリーダーであろうか。これは私が感服する献身的リーダーシップの一形態である。

空は道

(翻訳担当 鈴木倫明)

## 編集協力者

(2010年8月現在の清書、翻訳、編集担当者)

狩野嗣男

中谷 敬

菊池 武晴

松井 健治

松崎 辰彦

鈴木 倫明

喜多 由勝

服部 真子

田端 裕美

Chisato & Ralph Mattox